Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, apostoł* Chrystusa Jezusa z woli Bożej, i Tymoteusz,** brat, zgromadzeniu Boga, które jest w Koryncie,*** wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, wysłannik* Pomazańca** Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat, (społeczności) wywołanych*** Boga, będącej w Koryncie, razem z świętymi wszystkimi, (tymi)**** będącymi w całej Achai; [* Lub: "apostoł".] [** W interlinearnym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus".] [*** Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*] [**** Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai

---

1) <x>530 1:1</x>
2) <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:19</x>; <x>570 1:1</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>
3) <x>530 1:2</x>
4) <x>510 18:27</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>; <x>540 9:2</x>; <x>590 1:7-8</x>